

# EL CONDOR DE LA VERTIENTE

Leyenda Salasaca

Cuento



EDICIONES DEL SOL



# EL CONDOR DE LA VERTIENTE

Leyenda Salasaca  
Cuento

Informantes:

Alfredo Costales y Piedad de Costales

Adaptación literaria:

Paulina Movsichoff Zavala

Dibujos:

Oswaldo Viteri

Sicóloga Infantil:

Marta Macías

Traducción al Quichua:

Luis Montaluísa.

© Fundación Hallo 1985

Ediciones del Sol Cía. Ltda.

Guayaquil 415 y la Ronda - Apartado 2992 - Telf. 211074

'515014

QUITO - ECUADOR

Queda hecho el depósito legal.

BIBLIOTECA  
ORTEGA-HABOUD

Cuentan los Salasacas viejos que antes de la llegada de los hombres blancos, cuando los indígenas eran libres y nadie se había apropiado de sus tierras, un cóndor gigantesco habitaba una profunda caverna. Esta quedaba sobre las más altas cimas.

El cóndor vivía solitario, sin causar mal a nadie. Era dueño de un pogueo al que, como era muy poderoso, había concedido virtudes mágicas: todo aquel que se bañaba en sus aguas recuperaba la salud y alcanzaba la sabiduría. Es que el cóndor amaba a los Salasacas y quería que ellos viviesen sanos y felices. Con los años, la vertiente se convirtió en un lugar de peregrinación, al que acudían los que deseaban encontrar un remedio a sus penas.

**Salasaca yuyaiyuccunaca shinami huillancuna. Mishucuna manarac shamucpi, ñucanchic yayacunaca mana sarushca causashcacunachu, ranti jatun allpayuccunami cashca. Chai pachapi, shuc jatun jatun cuntur shuc caca jutcupi causashca. Cai jutcuca jahua urcupi cashca nin.**

**Cunturca chaipi sapalla causashca. Paica mana pitapash llaquichic cashca-chu. Ashtahuancarin shuc sumac janpic pucyuta charishca. Runacunaca janpirincapac, alli yachaita japincapacpash nishpa, chaipi armaccuna cashca. Cunturca, salasacacuna uncui illac, cushillapash sumacta causachuncuna munac cashca. Shina cashcamanta, huaquin huata quipaca shuc llactacunamanta runacunapash alli tucunpac nishpaca chai pucyuman riccuna cashca nin.**



VITERI/77

Por las tardes, el cóndor descendía majestuosamente desde las cumbres y se posaba en ella para mitigar su sed. Así transcurrió mucho tiempo hasta que comenzó a agobiarlo la soledad. Pensó entonces en alguien que lo acompañara.

**Tucui chishicuna cundurca urcucunamanta chaipi yacuta upiancapac, manchanaita pahuashpa, shamuc cashca. Shina achca pachata causashca. Shinapash, sapalla causacushcamanta llaqui junta tucushca. Chaimanta shuc huarmi mashita charincapac yuyashca nin.**



VITTORE/77



Una madrugada, Mallu Quinche, la joven más hermosa de la comarca, se encaminó al poguio. Estaba muy triste porque su novio ya no quería casarse con ella. Una amiga le había aconsejado que fuera hasta allí, en donde seguramente encontraría consuelo.

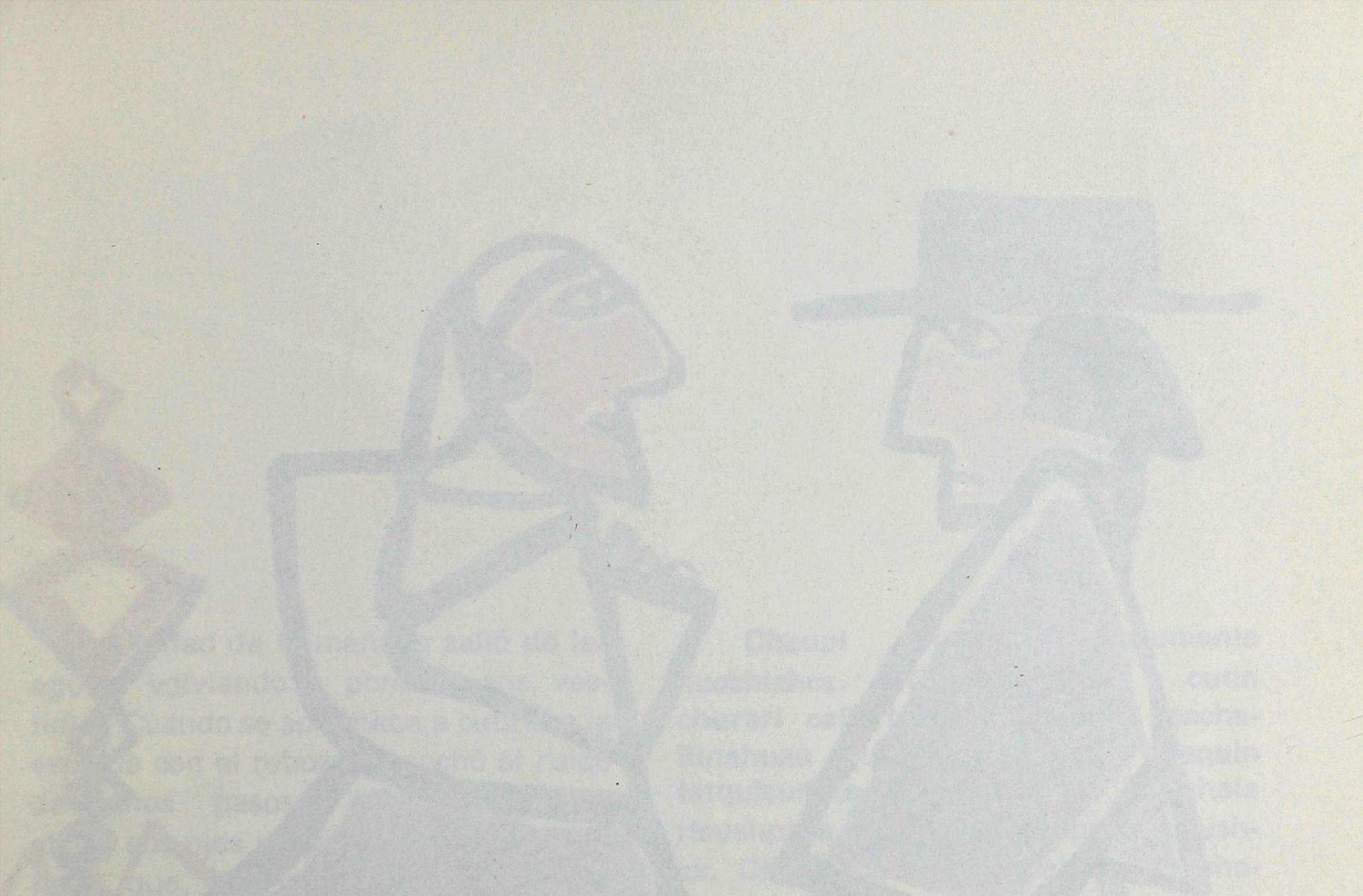
En medio del silencio desató el rebozo anudado a su espalda y sacó de él unas mazorcas de maíz. Luego de apretarlas contra su corazón, las arrojó a la fuente. Largo rato estuvo en cucullas, suplicando al cóndor que recibiera su ofrenda.

**Shuc tutamanta Mallu Quinchi,  
chai llactamanta ashtahuan sumac  
huarmi, pucyuman rishca. Paica,  
paipac cuyashca cari ña mana sahua-  
rishca nicpi, llaqui junta tucushca.  
Chaimanta shuc Mallu Quinchipac  
ricsishca huarmi, paita chaiman richun  
cachashca, pucyupi llaqui anchurin-  
cachari nishpa nin.**

**Chai chulunlla pucyupi, huashapi  
quipyashca pachallinata pascashca.  
Pachallinamantaca huaquin sara cas-  
pacunata llucshichishca. Cai caspa-  
cunataca paipac shuncuta cuyaihuan  
cacushpa pucyuman shitashca. Chai-  
mantaca cuncurishpa achca pacha,  
chasquipai nishpa cunturta mañashca  
nin.**



VITTORE/77



Quando el sol apareció, la joven se quitó las ropas para sumergirse en la fuente. Con un cántaro se echó agua sobre la cabeza y luego, con mucha reverencia, tomó las mazorcas que reposaban en el fondo del agua, y alzándolas con los brazos extendidos, pronunció su ruego.

**Inti ricuricipi huarmica paipac  
churanacunata anchuchishpa yacuman  
yaicushca. Chaimanta shuc puñuhuan  
yacuta umapi churashca. Quipaca tucui  
shuncuhuan yuyashpa, yacupi tiyacuc  
caspacunata japishpa, aisashca ricra-  
cunahuan mañaita rurashca nin.**



VITERI/77

A mitad de la mañana salió de las aguas, volviendo a ponerse sus vestidos. Cuando se aprestaba a cubrirse la espalda con el rebozo, escuchó el ruido de unos pasos. Al mirar hacia atrás, sus ojos tropezaron con un joven indio que, sonriente, se encaminaba hacia ella.

“El cóndor ha hecho el milagro”, pensó con alegría y se imaginó a su novio otra vez a su lado, apurando la fecha de la boda. Esperó, pues, tranquila, que el joven se acercara.

**Chaupi tutamanta yacumanta  
llucshishca. Churanacunata cutin  
churari callarishca. Huashata pacha-  
llinahuan quillpacricushpaca huaquin  
tatquicunata uyashca. Huashata  
ricushpaca shuc cari huanprata ricush-  
ca. Chaica cushillami paipacman sha-  
mucuc cashca nin.**

**Cuntur uyahuashcami yuyashca.  
Shinaca, cushillami paipac cuyashca  
carita yuyarishca. Pai ña sahuarinata  
allichincapac ñucapacman shamucun  
nishpaca, shuyashcallami nin.**





Quando éste llegó, ocultando los brazos bajo su manto le dijo:

—Mujer, ya te has bañado, ahora déjame que trencé tus cabellos.

Mallu Quinche no respondió; aceptando en silencio se sentó en el pasto. Pero, al mirar de nuevo al indio, vio cómo de su negro manto iban naciendo las enormes alas del cóndor.

Chai cari, chayamushpa, paipac ricracunata mana ricuchishpa, shina nishca: “Cuyashca huarmi, ñami armarishcanqui, cunanca, ñucami canpac acchata allichipasha”.

Mallu quinchica, imatapash mana nishpa, panpapi tiyarishpa chaita rurachun saquishcalla. Shinapash cutin cari huanprata ricushpaca, imachina paipac yana churanamanta, cuntur ricracuna ricuricucta ricushca nin.

Paralizada por el miedo, no pudo pronunciar una palabra. Ya las garras aprisionaban su cintura, levantándola por los aires

**Ahcata mancharishpa mana imatapash rimanata ushashca. Cunturca sillucunahuan japishpa, marcashpa jahuata pushashca.**



Cuando llegó a la cueva comprendió la enormidad de su desgracia. Allí, prisionera entre esas rocas, debería compartir su vida con el cóndor, a quien ella no amaba.

**Ña paipac causana  
jutcuman chayashpa, huarmica paipac  
jatun llaqui tucushcata yachac tucushca.  
Cunanca chai cacapi, mana cuyashca  
cunturhuan huañuncacaman causana  
cashcata yuyashca.**



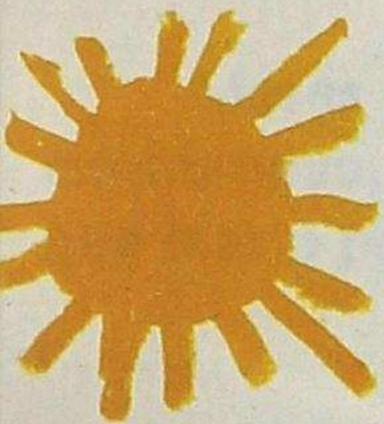
Los padres y familiares quedaron muy apenados con su desaparición. La buscaron durante mucho tiempo hasta que alguien les dijo que el cóndor la había tomado por mujer.

Ya no tenían ninguna esperanza de volver a ver a Mallu Quinche, cuando ésta, inesperadamente, regresó al hogar.

**Yaya-mama, aillucunapash chai  
huarmi chincarishcamantaca llaqui tu-  
cushcacuna. Achca pachata mashcash-  
cacuna. Shinapash shuc puncha, ñapash  
shuc runa huillashca, huanpraca cun-  
turpac huarmi tucushca nishpa nin.**

**Ña mana paita cutin ricushunchu  
yuyacushcacuna, shinapash Mallu  
Quinchi shuc punchaca huasiman  
chayashca.**





VITTORE/77



VIPERI/77

Meses después dio a luz un ser emplumado, mezcla de hombre y de ave que murió poco más tarde.

**Huaquin quilla quipaca ña  
shuc huahuata huachashca. Chai  
huahuaca chaupi runa, chaupi cuntur  
cashca.**

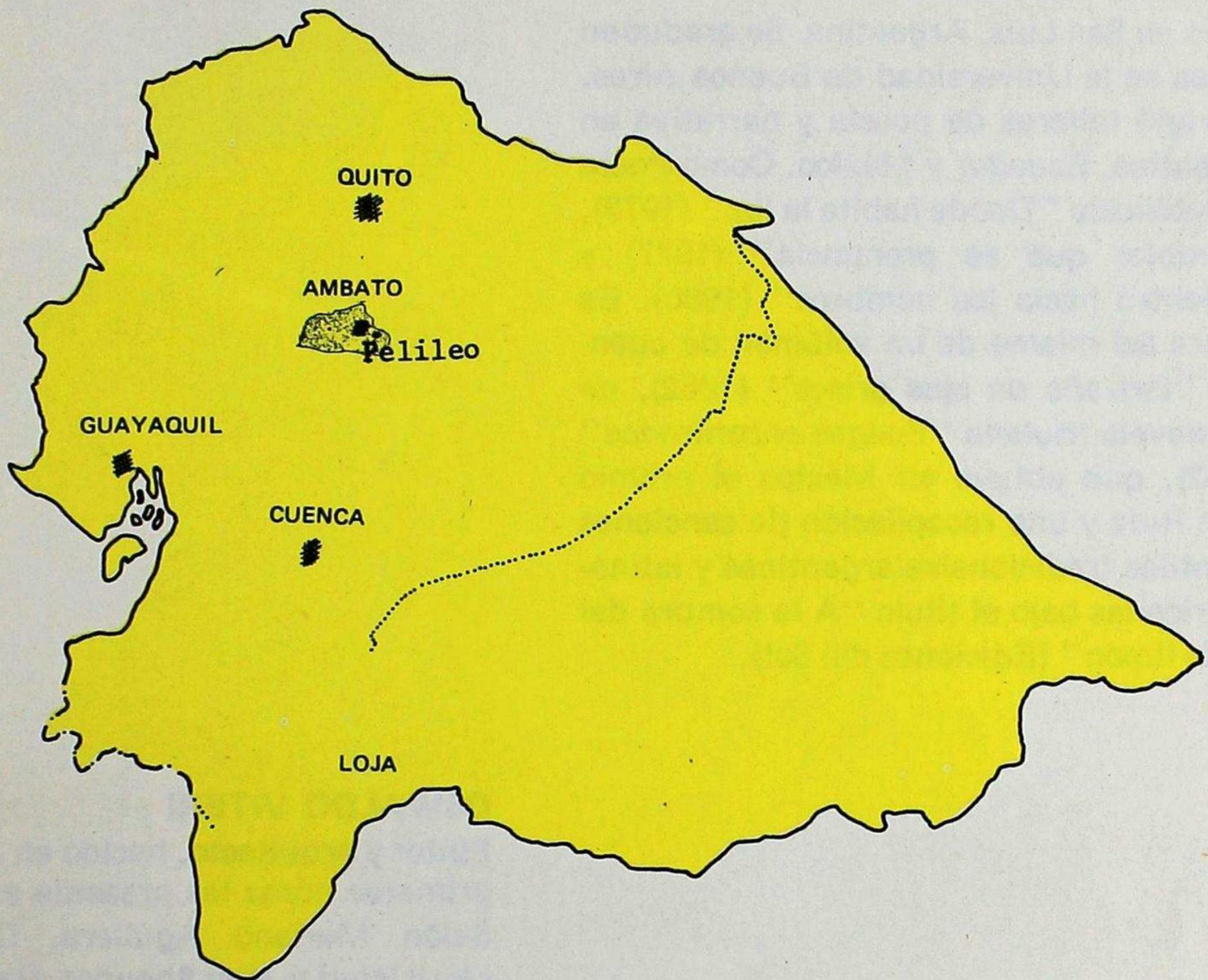
Mallu Quinche no pudo resistir el dolor y la vergüenza por lo que le había pasado y murió también.

Desde entonces ninguna mujer soltera se animó a ir al manantial por temor a que el cóndor la raptara. Este, otra vez solo y triste, abandonó el poguio y no bajó ya de las altas cumbres.

Ashalla quipa, chai huahuaca huañushcami. Mallu Quinchipash, paita tucushcamanta yuyashpaca, pincaimanta Ilaquimantapash huañushca nin.

Chai punchamanta mana pi huarmi huanpra chai pucyuman ric cashca, cuntur japinca yuyashpa. Cunturpash cutin sapalla tucushcamanta Ilaquirishpa chai pucyuta saquishca. Chai pachamanta ña mana jahua urcumanta uraiyashcachu nin.





Los salasacas forman una de las parcialidades indígenas que conservan características propias y bien definidas, en medio de la homogeneidad a la que se ha visto reducido el indio serrano, por condiciones sociales y culturales seculares. Habitan en parte del sector rural de Pelileo, en la provincia de Tungurahua, al centro de la región interandina ecuatoriana. Su origen probable es un grupo de mitimaes bolivianos, trasladado por el inca conquistador al territorio del vencido reino de los quitus. Sus hábitos, ciertas voces y su vestimenta, los diferencian de sus vecinos y los aproximan al campesino aborigen de tierras lejanas.

## **PAULINA MOVSICHOFF**

Nació en San Luis, Argentina. Se graduó en Letras en la Universidad de Buenos Aires, y dirigió talleres de poesía y narrativa en Argentina, Ecuador y México. Como Poeta ha publicado "Donde habite la luz" (1975), "Temblor que se pronuncia" (1977) y "Adentro hacia los nombres" (1980). Es autora así mismo de un volumen de cuentos, "Extraño de ojos grises" (1982), de una novela titulada "Fuegos encontrados" (1982), que obtuvo en México el premio Juan Rufo y una recopilación de canciones infantiles tradicionales argentinas y latino-americanas bajo el título "A la sombra del verde limón" (Ediciones del Sol).

## **OSWALDO VITERI**

Pintor y arquitecto, nacido en Ambato, sus primeras obras las presenta en 1956 en el Salón Mariano Aguilera. Discípulo de Llord Wulf y Joan Sheuder. Ganador de los primeros premios en los salones nacionales y varias menciones en bienales internacionales, ha expuesto en varios países de Europa y América. Considerado dentro de los más importantes artistas ecuatorianos de la Generación del 60. Actualmente es profesor de la Facultad de Artes y Arquitectura de la Universidad Central de Quito.



SERIE DEL SOL INFANTIL